

Мамаджанова Мохимир Рашидовна

Старший преподаватель кафедры «Узбекского языка и литературы»

Андижанский государственный медицинский институт

РОЛЬ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕДАГОГА В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: в статье речь идёт о переводческой деятельности преподавателя вуза, о практике перевода, которая помогает студентам приобретать, развивать и укреплять их знания и умения в области русского языка. Перевод, интегрированный в практику изучения языка наряду с общепринятыми видами учебной деятельности, такими как чтение, аудирование, письмо и развитие словарного запаса, можно охарактеризовать как “педагогический инструмент”, так как его целью является обучение языку.

Ключевые слова: перевод, обучение языку, метод перевода, средство обучения, языковые навыки, инновационная деятельность, педагог.

Mamadzhanova Mokhimir Rashidovna

Senior Lecturer of the Department of "Uzbek Language and Literature"

Andijan State Medical Institute

THE ROLE OF THE TEACHER'S TRANSLATION ACTIVITY IN TEACHING STUDENTS THE RUSSIAN LANGUAGE

Annotation: the article deals with the translation activities of a university teacher, the practice of translation, which helps students acquire, develop and strengthen their knowledge and skills in the field of the Russian language. Translation, integrated into the practice of language learning along with conventional learning activities such as reading, listening, writing and vocabulary development, can be described as a “pedagogical tool”, since its purpose is to teach the language.

Key words: translation, language teaching, translation method, learning tool, language skills, innovation activity, teacher.

Практика перевода всегда вызывала споры о том, может ли она быть действенным и эффективным инструментом в изучении иностранного языка. До недавнего времени перевод не пользовался успехом у преподавательского сообщества. Он, как языковая учебная деятельность, рассматривался как непригодный инструмент в контексте изучения иностранного языка.

Однако в последние несколько десятилетий наблюдается все больший интерес к переводческой практике на занятиях по иностранному языку. В последнее время преподаватели иностранных языков возрождают использование перевода в различных учебных целях. Было отмечено, что переводческая деятельность может использоваться в педагогических целях наряду с другими видами традиционной языковой деятельности и что перевод как метод, применяемый в практике преподавания языка, способствует более глубокому проникновению в суть изучаемого материала.

Интеграция нашего государства в международное сообщество, развитие науки и техники требуют от молодого поколения хорошего владения профессиональной компетенцией для конкурентоспособного функционирования в поликультурном мире. Знание иностранного языка, в том числе, русского, – одна из составляющих профессиональной компетенции специалистов любого профиля [4, 15].

Одним из важных критериев изучения иностранного языка в вузе заключается в умении правильно переводить любую литературу. Значит, умение сделать правильный перевод с одного языка на другой – это важное и необходимое на сегодняшний день искусство. Поскольку ежедневно человек сталкивается с новыми терминами или текстами по специальности, содержание которых можно было бы использовать в профессиональной деятельности.

В Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан уделено особое внимание углубленному изучению иностранных языков, которое способствует продолжению курса дальнейшего совершенствования системы непрерывного образования, повышению доступности качественных образовательных услуг, подготовки высококвалифицированных кадров в соответствии с современными потребностями рынка труда [1, с. 11]. Это формирует иноязычную коммуникативную компетенцию студентов для функционирования в поликультурном мире в профессиональной и научной сфере.

Изучая грамматический строй русского языка, совершенствуя речевые навыки, студенты с узбекским языком обучения опираются на правила родного языка. Целенаправленное, умелое использование перевода будет способствовать сопоставлению фактов родного и изучаемого языков, и предотвращать возможные ошибки, вызванные интерференцией. Родной язык при обучении неродному – необходимое и практически коммуникативное средство. Главное, что должен учитывать говорящий, – это ситуацию общения, его тональность, характер отношения с собеседником, социальный статус, возраст, уровень образования и т.д. Чем активнее включенность каждого студента в речевую деятельность на иностранном языке, чем выше мотивационные установки, тем выше уровень речевого развития вторичной языковой личности, способной достичь уровня адекватного синтеза.

Общение вторичной языковой личности протекает в виде непрерывных соприкосновений различных языковых личностей, в результате чего происходит взаимное обогащение языковым опытом партнеров коммуникативных актов. В русском языке предлоги в сочетании с тем или иным падежом существительных или других частей речи, уточняя синтаксические функции, примыкают в предложении к управляющему слову, выраженному глаголом. В узбекском языке глаголы требуют от

управляемых слов соответствующей падежной формы существительных в сочетании с послелогом.

Поскольку связь между словами в словосочетаниях и предложениях русского языка осуществляется при помощи падежных суффиксов, послелогов, служебных имен (в соответствующих падежных формах), а также определенным порядком слов (в некоторых случаях) [2, с. 26]. Большую трудность у студентов вызывает правильное употребление предлогов русского языка в процессе осуществления качественного перевода.

Обратный перевод — это ещё один мотивирующий вид переводческой деятельности, который нравится обучающимся. Эта деятельность очень эффективна, если тщательно подготовлена. Выбранные тексты для перевода не должны быть слишком длинными или слишком лингвистически сложными.

Всё вышесказанное дает понять, что перевод является полезным инструментом обучения и может быть применен в процессе изучения иностранного языка. Кроме того, переводческие задания дают возможность учащимся работать в группах и способствуют их подготовке к различным экзаменам на языковую компетентность [3, 29].

Перевод, как метод обучения русскому языку как неродному, по-прежнему является предметом исследования и остаётся одной из наиболее часто обсуждаемых тем среди лингвистов, методистов и преподавателей. Однако настоящее исследование показывает, что переводческая деятельность является полезным педагогическим инструментом. При целенаправленном и творческом внедрении в программу изучения языка перевод становится подходящим методом языковой практики для многих учащихся. При интеграции в повседневную деятельность в классе перевод может помочь обучающимся развить и улучшить навыки чтения, говорения, письма, грамматики и словарного запаса. Перевод на занятиях по

иностранным языком способствует лучшему пониманию структур двух языков, а также укрепляет переводческие навыки. Это эффективный и действенный инструмент в изучении иностранного языка. Тем не менее, практикой перевода не стоит злоупотреблять на занятиях, и она должна быть грамотно интегрирована в преподавание языка, наряду с другими инструментами обучения.

Таким образом, для улучшения работы по переводу рекомендуется проводить упражнения тренировочного характера, вопросно-ответные беседы или использовать части текста для написания диктанта, изложения, а также устный пересказ на русском языке, что является одним из важнейших этапов в процессе обучения связной иноязычной речи.

Список литературы

1. Указ Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года // Народное слово. Ташкент, 2017, 8 февраля.
2. Эрназарова М. Перевод как один из способов обучения // Преподавание языка и литературы. Ташкент, 2018. № 6. С. 25-26.
3. Мамаджанова, М. Р., Хаитбаева, Г. И., & Икрамова, Х. М. (2018). Интерактивная форма обучения русскому языку в системе профессионального образования. in *viii international correspondence scientific specialized conference" international scientific review of the problems of philisophy, psychology and pedagogy"* (pp. 25-29).
4. Мамаджанова, М. Р. (2020). Использование интерактивных методов на уроках русского языка. *Science and Education*, 1(5), 225-230.